

Manga Translation Battle Vol.6 Submission Format Guidelines

Range to be translated

Check for a page number on the bottom of each of the pages.
Only the pages which have a number on the bottom are in the range to be translated.

Deaimon

P1~P43

P1

to

P43

①
あの時——
俺の運命が
決まったのかも
しれない



Translation Tip for Deaimon

Translation tip from Judge Bill Flanagan:

"The characters in this title speak the Kyoto dialect. I recommend looking for the qualities attributed to the speakers of certain dialects, and reflect that in the word choice. Substituting US dialects for Japanese ones is a valid choice, and as a judge, I won't count it against a translator. But since a lot of manga these days goes out to the global market rather than to just a US market, I think it's best to allow the readers to add the dialect they think is most appropriate rather than force one on them by adding words that mark US regional accents."

Range to be translated

Check for a page number on the bottom of each of the pages.
Only the pages which have a number on the bottom are in the range to be translated.

HACHI MILES ~ A dog's pilgrimage to I s e J i n g u ~

P1-P24

P1

to

P24

ハチ参る
百一参り



四参り／おわり

Translation Hints for Hachi Miles

When submitting your entry of "Hachi Miles," please translate the following introduction as well as the designated pages.

「伊勢参り」とは？

伊勢参りとは、三重県伊勢市にある「伊勢神宮」を参拝することを言う。江戸時代、庶民は観光目的の旅行が許されていなかったため、信仰心にもとづく寺社への参拝を表向きの理由として旅行を楽しんでいた。その中でも、当時は誰もが「一生に一度は伊勢参りをしたい」と思うほど人気だったのが、「伊勢神宮」へと向かう「伊勢参り」である。

Translation Method

- Write your name
- Indicate the chapter title
- Indicate the page number on the bottom of each page
- Indicate the panel number on each panel
- Indicate the speakers
- Use FX for sound effects
- *...* for in-world writing e.g. signs, words in a book, writing on a chalkboard etc.
- @...@ for handwritten text
- _..._ for emphasis, italicized titles, etc.
- (...) for font notes ex (bigger), (smaller), (bold)

Sample (example from last year)



Name: William Smith Write your name
Page4 Indicate the page numbers
① Indicate the panel numbers

Narration: Takeshi Sakurai 30 years old man.
Narration: He was an ex-manga artist.
He is working for onigiri shop now .

②

Narration: After he quit manga artist, he got his job, and got married. So he is spending a kind of happy time everyday.

FX: @ding dong@

③

Takeshi: A manga artist?

Takeshi: Was that a dream?

FX: @gulp@

Takeshi: Well...I guess I did go through a phase like that once.

Takeshi: @Barkeep, another bourbon@

Naration: This is the man he has become.



④

Narration:And then one such uneventful night.

FX:@Power up!!@

Narration:@playing Tsumu Tsumu@

⑤

FX:@vibrate@

Takeshi:Huh? A phone call?

Sample (example from last year)



Name: William Smith Write your name
Page:11 Indicate the page numbers
① Indicate the panel numbers

FX:@step...@

②

Takeshi: Sigh...here I am again.

Narration:Takeshi, 30 year old Onigiri shop employee, finds himself here again.

③

Takeshi:Shueisha...

Takeshi: I sell Onigiri for godsake...

Takeshi:What the hell am I doing here...